

戯作の唐音かな表記

矢野, 準
静岡女子大学助手

<https://doi.org/10.15017/16311>

出版情報 : 文献探究. 2, pp.17-30, 1978-03-31. 文献探究の会
バージョン :
権利関係 :

戲作の唐音かな表記

矢野 準

ここに示す唐音(かな表記)表は、本来『語文研究』44の拙稿に付表として取り扱うべきものでありながら紙数の都合で一部分を除き割愛したもので、「訳文由縁看月」に「和唐珍解」に於ける唐音表記の実態を表にしたものである。詳細については『語文研究』44を御参照いただきたい。

この様な戲作類の表記を調べるに當っては印刷の良好なものの大切さを痛感する次第である。今度の場合、板木の磨滅などが原因と思われる「かな」のくずれを多々目にするこゝとなつた。例えば「事ッウ」(之韻牀母)の「フ」は「ス」の一部欠損、「如シニイ」(同日母)などの「ニ」は「ユ」の一部欠損、「来ファイ」(哈韻来母)の「フ」は「ラ」の一部欠損と各々考えたようなものである。この様な例は他にもあるが諸本との対照で解決していかねばならない今後の問題である。今回はとりあえ

ず「ありのまま」で手を加えず表にしておいた。
尚、『語文研究』で触れなかつた問題があるが後考にまらしたい。

※『語文研究』第四十四号は、本年六月に刊行の予定である。矢野準氏のほか、同人数名が日頃の研鑽のほどを明らかにするはずである。諸賢の御批正を乞う。

なお、以下の表は、矢野氏の原稿の段階では天地左右が逆であったが、印刷の都合で改めさせて頂いた。この点については、編集部が責任を有する。(以上、編集部注)

非	東	滂	屋	清	來	定	透	端	溪	見	明		東			
風	韻	撲	韻	葱	弄	動	同	桶	通	凍	東	空	公	蒙		東
	(ニ・三・四等)		(一等)			トシ	トシ		トン		トン	コン	コン		看月	(一等)
															和珍	
フ	フ	(ホク)		(ツシ)	ロン	トウ	トン	(トシ)	トン				(モン)		和珍	
溪	喻	曉	奉	鐘	心	來	澄	敷	非	屋	照	澄	知	奉		
恐	容	胸	奉	逢	韻	宿	六	逐	覆	福	韻	衆	蟲	中	鳳	
コン	ヨン	キヨシ	ホン					チヨツ			(ニ・三・四等)					
コン	(ヨシ)	ヨン	(ホン)			ソ	ロ		(ホ)	ホ		チヨシ	チヨシ	チヨシ	ホン	
審	溪	見	江	牀	照	精	溪	喻	燭	照	從	徹	群			
雙	腔	講	韻	贖	燭	足	曲	欲	韻	腫	鐘	鐘	從	寵	共	虫
シヤシ				ド		ツヲツ		ヒヨヲ						テウ	コン	ユン
シヤシ	キヤシ	キヤシ					(キヨツ)			(チヨシ)	チヨシ	シヨシ	(ツヲシ)			
群	溪	見	合	見	喻	曉	並	幫	支	照	見	匣	幫	覺		
坡	技	則	崎	規	寄	爲	戲	被	痕	彼	韻	捉	角	学	剥	韻
キイ						ワイ	ヒイ	ビイ	ピイ			チヨツ			ポツ	
ギイ			キイ		キイ		ヒイ									
(キイ)	ギ	(ヌウ)		クイ		(ワイ)	(ヒイ)	(ヒイ)	ヒイ				(キヨツ)	(ヒヨツ)		

並	幫	脂	禪	心	照	清	日	知	疑						
鼻	痞	否	韻	睡	是	斯	只	此	邇	爾	兒	蚩	知	議	義
ピ	フ	フ		ス	ス		ツ	ス	ニ	ル		チ	イ	イ	イ
イ	イ	イ		ウ	ウ		イ	ウ	ウ	ウ					
			ピ												
			ヒ	ス	ス	チ	ツ			ル	ツ	ツ	ツ	ツ	ツ
			イ	イ	イ	イ	イ			ウ	ウ	ウ	ウ	ウ	ウ

	精	日	來	澄	知	定	溪	喻	影	明						
次	醉	ニ	淚	哩	利	遲	追	致	地	棄	位	唯	維	伊	美	備
		ル	ル			ツ					イ	イ	イ			
							テ									
							イ									
ソ	ツ	ル	リ	チ	ツ	チ	テ	チ	テ	チ	テ	チ	テ	チ	テ	チ
ウ	イ	ウ	イ	イ	イ	イ	イ	イ	イ	イ	イ	イ	イ	イ	イ	イ

喻	曉	影	之	禪	審	心	照	從	清					
異	以	喜	嬉	誰	水	雖	四	私	至	旨	悴	自	翠	髮
	イ	イ	イ	ス	ス	ス	ス	ス	チ	ス	ツ	チ	チ	チ
				イ	イ	イ	ウ	ウ			イ	ウ	イ	イ
							シ							
イ	イ	ヒ					ス	チ	ツ		ツ	ツ	ツ	ス
							ウ	イ	ウ		ウ	ウ	ウ	イ

精	日	來	孃	徹	知	疑	群	溪							
滋	子	耳	而	李	裏	理	里	你	癡	置	疑	期	其	起	矣
	ツ	ル	ル					ニ				キ	キ	キ	イ
ツ	ツ	ル	リ	リ	リ	リ	リ	ニ	ツ	ツ	ニ				
ウ	ウ		イ	イ	イ	イ	イ	イ	ウ	ウ	イ				

敷 <small>合</small>	非 <small>合</small>	微	禪	審	邪	心	牀	穿	照	從
費	飛 非	韻	市 時	使 試 始	似 辞	絲 思	事	廁	之	字
	フイ	フイ	スウ		スウ	シイ スウ	スウ		ツツ イウ	
						スウ			ツウ	
フイ	フイ		ズウ (スウ)	ハスウ シイ	スウ (スウ) (ツウ)		フスウ (ツウ)	スウ	チイ	ツウ

溪	見	喻 <small>三</small>	曉	影	魚	群	溪	見 <small>合</small>	喻 <small>三</small>	影	微 <small>合</small>
去	居	與 餘	虛	於	韻	祈	氣 豈	貴 既 幾	葦	衣	味 未
キネ		イユイ	ヒユイ	イ		キイ	キイ キイ	キイ	フイ		ウイ
(キネイ)	キネイ	イユイ				(キイイ)	クイ	キイ	イ	(ウイイ)	(ウイイ)

匣	曉	影	明	橫	審	穿	照	日	知
乎 壺 鬚	呼	朽	慕	韻	恕 所 鼠 書	處 楚 初	煮	如	猪
フウ		キネ			シイ ソウ	チイ ツウ		ジイ	
					(シイイ)	(チイイ)	(ツウイ)	(ジイイ)	(チイイ)

清	精	來	泥	定	透	端	疑	溪	見
錯	作	路	奴	徒	吐	賭 都	忤 誤 五 吳 吾	苦 故	顧 互
							ヒユイ ウ	クウ	クウ
	ツラ	ロウ							
ツラ	(ツラ)	(ロウ)	(ノウ)	トウ	トウ	サトウ	ウ (ウ)	(クウ)	(ウ)

照	清	澄	知	疑	群	見	喻	微	虞	心
朱	趣趨	住	蛛	愚	懼	矩俱拘	雨吁于	霧無	韻	素
	ツユイ	ツライ	チユイ	イユイ		ケウ	イユイ	フウ	ウ	ス
チユイ									ウ	ソ
	ツユイ	ヂユイ	チユイ		キユイ	キユイ			ウ	

精	来	泥	定	透	疑	溪	曉	影	咍韻	審	心	牀
再哉	来	耐乃	袋待	態	礙	開	海	愛	韻	數	須	雖
ザイ	ザイ	ライ		タイ		カイ		パイ		ツ		
		ライ	ナイ									シ
サイ	サイ	フライ	トイ	タイ	キ	カイ	ハイ	パイ		ソウ	スイ	スツ

端	匣	明	並	滂	幫	灰	從	清
對	回	每梅	陪配	背盃	韻	纒	在財才	菜采猜
	ホイ	ハイ		ホイ		サイ		
トイ	ホイ		(ホイ)	(ホイ)	(ホイ)	サイ	サイ	(サイ)

端	見	匣	齊	溪	匣	夬	見	匣	幫	皆韻	心	從	泥
涕底	桂係	攜	韻	快	話	韻	乖皆	懷	拜	韻	碎	罪	内
テイ	テイ			クワイ	ハ		クハイ	ホイ					
	(キ)	キ	ヒ	クワイ	ハ		キヤイ		(ハイ)		スイ	ツイ	ヌイ

並	佳	精	泥	定	透	疑	匣	泰	心	從	精	來	泥	定	
罷	韻	最	奈	大	太	外	會	韻	細	西	齊	賈	禮	泥	帝
		ソイ				ワイ	ホイ			スイ					テイ
			ナイ	ダイ											
ハ バ		ツツ ソイ		タイ	ワイ	ホ			ス エ	ス エ	ツ ソ	ツ ソ	ツ ソ	ニ	テ

幫	魂	見	匣	痕	禪	審	心	疑	並	祭	審	見	明		
奔	本	韻	恨	韻	誓	世	歲	芸	袂	韻	灑	解	街	賣	買
			ヘン		スウ	シイ	スイ		ヒイ						
												ケイ			
ホン	ヘン		ラ ラン					ミイ			シイ		キ イ	マイ	マイ

曉	明	沒	心	清	精	來	溪	見	匣	影	明			
忽	沒	韻	喰	才	村	尊	崙	崑	渾	龜	温	悶	們	門
ホツ			ツ ン		ツ ン		コ ン			ホ ン		モ ン		メ ン
														モ ン
	モ ウ		ツ ン		ツ ン	ロ ン	ク ン	ク ン	ウ ン	ホ ン				モ ン

牀	照	從	精	日	澄	知	見	影	並	真	疑					
神	眞	儘	盡	進	認	忍	人	塵	珍	緊	巾	因	頻	韻	兀	惚
シン	チン		ツ イン				ジン			キン			ヒン			ホツ
							ジン									
	チン	ツ イン	ツ イン	ツ イン	ジン	ジン	ジン	チン	チン	キン	キン	イ シ			ゴ ツツ	

穿	來	術	穿	照	諄	審	牀	清	日	影	幫	質	審	心	
出	律	韻	春	准	韻	失	寔	七	日	一	乙	必	身	信	新
	リ		エ				シ		ジ		イ	ロ	シ	シ	
										イ					
(チ)	キ		エ	エ		(シ)		チ	(ジ)	(イ)			(シ)	ス	ス

	微	奉	非	文	見	迄	群	曉	影	欣						
雲	素	問	聞	文	分	奮	糞	韻	吃	韻	近	勤	昕	欣	殷	韻
イ	ウ		ウ		フ	フ					キ	キ	キ	キ	イ	
			ウ													
(イ)		ウ	ウ	(ウ)	フ	フ			キ	キ			ヒ			

	定	端	溪	見	匣	影	寒	微	物	見	喻					
但	彈	檀	担	看	幹	肝	干	寒	安	韻	勿	物	韻	君	暈	韻
	タ					カ								キ	イ	イ
															エ	エ
																イ
タ	(タ)	(タ)	タ	カ	カ	(カ)		(ハ)	ヤ		ホ	ウ		(キ)		イ

山	透	末	心	端	溪	見	曉	明	並	幫	桓	心	來	泥		
韻	脫	韻	算	端	款	館	喚	歡	滿	般	半	般	韻	散	爛	難
				ト		ク		ハ			ハ			サ		
						ク		ハ		バ						
						ク		ハ								
	(ト)		ツ		(ク)	(ク)		(ハ)	ハ	マ		ハ	ハ		ラ	ナ

穿 _三	幫	點	疑 _合	見 _合	匣 _合	刪	審 _三	疑	見	匣	幫
察	ハ	韻	頑 顏	菅 閑	宦 還	韻	山	眼	間 閑	限 閑	扮
サツ			エン	ハエン	ワエン		サン	エン	ヒエン	ヘエン	
							シヤン		ケン		バン
	(ハ)		ワン		(ハエン)			ケン		ヒエン	

喻 _合	奉 _合	非 _合	月	疑	見	曉	影 _合	微 _合	奉 _合	非 _合	元	審 _三
日越	罰	發	韻	言	健	獻 喧	怨	萬 晚	飯 繁	坂	韻	殺
エツ	フワ			エン			エシ	ワン	ワン		ハン	
								ワン		ワン		
ヘツ	エツ		ハ		ケン	ケン			(ハエン)			セ

知 _合	疑 _三	群 _{合三}	喻 _合	影 _三	明 _三	並	滂	幫 _{合三}	仙	疑
轉	諺 這	倦 件 卷	縁 延	焉	面 勉 免	便	騙	變	韻	月
	イエン	チエ、		エシ	エン		ペン	ペン		エツ
アエン				エン						
チエン	チエ、	キヤイ	ケン	ギエン	(エシ)	メン	メン	(ヘシ)		(エツ)

徹 _三	群 _三	喻 _合	並 _三	薛	心 _合	穿 _合	照 _合	從	清	精	日 _三	來 _三	澄
徹	傑	閑	別	韻	宜 賤	川	專 栴	錢	淺 遷	煎	然	恋	纏
チツ			ペツ			チエン			ツエン		セン	レン	
		イン											
	キツ				(ツエン)	ツエン		チエン	ツエン	ツエン	(セン)	レン	チエン

透	見	匣 <small>合</small>		曉 <small>合</small>	影	明	滂	先	禪	審 <small>合</small>	牀 <small>三</small>	從 <small>合</small>	日 <small>三</small>	來 <small>三</small>		
天	見	現	懸	絃	拘	宴	煙	眠	片	韻	折	說	舌	絕	熱	列
テン	ケン		キエン		エン			ペン			セツ		ツエツ			
(テン)	ケン	(ヘセン)	(ヒエン)	キナイ	エン	(メン)			セ	(セツ)	セツ	(ツエツ)	セツ	レツ		

見	匣	曉	影	並	幫	豪	定	曉 <small>合</small>	滂	屑	心	從	來	泥	定	
告	高	豪	好	襖	暴	呆	韻	迭	血	撇	韻	先	前	憐	年	田
	カウ		ハウ						ヒエツ				ツシ	レン	チン	テン
			ハウ													
カウ	(カウ)	ハウ	(ハウ)	ハウ	ハウ	カイ		テツ		(エイ)	スエン	シ	(レン)	(チン)		

影	明	並	肴	心	清	精	來	泥	定	透	端					
咬	貌	跑	韻	掃	騷	造	早	老	勞	腦	蹈	道	套	到	倒	忒
				サウ	サウ							タウ		タウ	タウ	
					ツフウ											
ヤウ	マウ	ハン				サウ	ラウ	(ロウ)	ノウ	タウ	(タウ)	タウ	タウ	タウ		オヘン

	照	從	日	知	群	喻	影	明	滂	宵	孃	見					
宵	照	惟	統	饒	朝	僑	瑤	要	猫	妙	嫖	韻	孃	開	狡	覺	交
		シヤウ					ヤウ		ミヤウ		ヒヤウ						キヤウ
スヤウ	(チヤウ)		ヤウ	シヤウ	チヤウ	キヤウ	(ヤウ)		(ミヤウ)	ヒヤウ			ナウ	キヤウ	キヤウ		

	匣	影	歌	来	泥	定	端	曉	蕭	審	心		
歌	何	阿	韻	料了	孌	調	鳥	曉	韻	少 燒	咲 笑	小 确	
コウ	フ、			リヤウ	リヤウ	シヤウ	テウ	モウ		シヤウ			
					リヤウ					シヤウ			
(カウウ)	(ホウウ)	ア		(リヤウ)		テウ		(モウ)		シヤウ	シヤウ	スヤウ	

匣	曉	明	滂	戈	来	泥	定	透	端	疑	溪	見	
和	貨 火	麼	頗	韻	羅 羅	那	佗	他	多	我	可	个 個	箇
フウ			ホウ		ロウ		トウ		トウ	フ、	コウ	コウ	コウ
ホウ	ホウ						ライ		トウ				
ホウ		ホウ	(フウウ、フウウ、フウウ)		ロフ、	(フナフナ、フナフナ、フナフナ)	(タフ、タフ、タフ)	(タフ、タフ、タフ)	トウウ	(フカフカ、フカフカ、フカフカ)	ココウウ	カコウウ	コウウ

見	匣	曉	影	明	幫	麻	從	疑	見
假 家 嘉	暇 下 華	化 花 鴉	罵 馬	怕 把	麻韻 (二等)	坐 卧 過			
キヤフ	コウ	ハフ、	マフ、					ハフ	
		ハフ							
(キヤフ)	(ヒヤフ、ヒヤフ、ヒヤフ)	ハフ、	(マフ、)	ハフ、	(ハフ、)	(フツフツ、フツフツ、フツフツ)			コウ

邪	心	照	清	精	喻	麻	審	穿	孃	澄	
謝 耶	写 些	者	且	姐	夜 也 野	韻 (三・四等)	紗	差	孃	茶	嫁 價
	ツエ、	スエ、	スエ、		エ、						キヤフ
					エ、						
(スエ、スエ、)	(スエ、スエ、)	ツエ、	ツエ、	ツエ、	(エ、エ、エ、)	(マフ、)	ツエ、	ツエ、	(ナフ、)	ツエ、	(キヤフ)

影	並	鐸	來	定	端	見	匣	曉	並	幫	唐	審
惡	薄	韻	浪郎	唐	當	恍光	皇黃	慌荒	傍	幫	韻	餘
ウ	ホツ		ラン			ハン	クワン		パン			
				トン								
(ウ)			ラン		(クワン)		クワン		ハン	ハン		(ウ)

知	群	喻	曉	微	奉	非	陽	來	透	曉
場帳	枉強	往王	響香	網忘	房	放	韻	衆落	托	經
キヤン	キヤン	ワン		ワン		ハン				キョツ
			ヒヤン					ロ		
	ワン	キヤン	ワン	ヒヤン	ソソ	ハン		ロツ	トツ	

心	穿	照			清	精	日	來			孃				
相	唱娼	壯	粧	莊	障	陰	將	嘖	亮	兩	糧	量	良	孃	娘
スヤン	キヤン	キヤン					ソヤン		リヤン						
		キヤン													
スヤン	(キヤン)	(キヤン)	キヤン	キヤン	サン	(ソヤン)	ツヤン	シヤン	リヤン	(リヤン)	(リヤン)	リヤン	リヤン	(シヤン)	ミヤン

庚	日	澄	溪	見	喻	藥	禪		審	邪			
韻	若弱	着	却	脚	躍	韻	上	裳嘗	常	賞傷	樣象	廂	
(二等)	ジョツ						シヤン		キヤン	シヤン			
	シヨツ	(キヤン)	キヤツ	キヤツ	(ヨウ)		(シヤン)	キヤン		(シヤン)	(キヤン)	スヤン	(スヤン)

喻 合	明		庚	定	溪	並	幫	陌	審	來	知	見	匣			
永	命	鳴	明	韻	宅	客	帛	白	栢	百	韻	生	冷	碑	更	行
		ミン		(三等)	ㄗ	ケツ	ボ	エ	ペツ	ペツ		ス	レン		ケン	
						ケ										ビン
(ヨシ)	(ミシ)	ウ、	(ミン)		(ケツ)	ケツ		ベ	ハツ			ス	レン		(ケン)	ケン

清	精	來	溪	明	幫	清	見	麥	疑	耕	疑	見				
清	井	領	輕	名	屏	韻	隔	韻	硬	韻	迎	竟	敬	景	驚	
ツ		リ	キ	ミ	ピ		ケ	ケ								キン
				ミン												
ツ	(ツ)	(リン)	(キ)	(ミン)					ヘ		ニ	キ	キ	キ	キ	キ

青	照	精	邪	心	穿	疑	喻	昔	審	心	照	從				
韻	適	積	夕	席	惜	尺	逆	亦	韻	聲	性	整	正	靜	情	請
	シ	スイ	スイ	スイ	スイ		子	ヨ		レ					チ	ツ
	ツ	ツ	ツ	ツ	ツ		ツ	ツ							チ	ツ
						チ		イ		シ	ズ	チ	チ	ツ	(ツ)	(ツ)

明	侯	透	端	溪	見	幫	錫	心	清	來	定	透	端	明	並	
母	韻	踢	的	喫	激	壁	韻	醒	青	另	亭	聽	酏	頂	酪	並
		テ	テ			ピ			ツ		テ					ピ
			テ													
(モウ)			(テ)	(キ)	キ			スイ	ツ	リン		テ	テ	テ	シ	

	非	尤	清	来	定	透	疑	溪	見	匣	影
浮	不	韻	走	樓	投頭	透偷	偶	口	媾	候後后厚	嘔
フエウ	フツツ		ツエウ	レウ	テウ	テウ			キヤ	ヘウ	
(フエウ)	(フツツ)		ツエウ	レウ	(テウ)	テウ	(ゲウ)	ケウ		ヘウ	エウ

幽	審	牀	来	孃	疑	見	喻	曉	影	奉	
韻	手	愁	溜	猱扭	牛	九久	又右有尤	休	憂	負婦	
		ツエウ	リウ	ノウ			ユウ		ユウ		
						キウ					
	シウ			ニウ	ニウ	キウ	キウ	ユウ	(ユウ)	ユウ	フ

日	徹	群	見	影	侵	邪	從	清	精	喻	影
恣	闐	琴	今金	飲	韻	袖囚	就	楸秋	酒	猶遊由	幼
		キム	キン	キン	イシ	シウ		シウ		ユウ	ユウ
				キン			ツエウ				
ジン	(チヤシ)		(キン)	(キン)	イン	シウ		ツエウ	(ウユウ)	ユウ	ユウ

合	透	溪	見	覃	禪	邪	来	溪	見	影	緝	禪	審	心	照	精
韻	貪	堪	感	韻	十	習	立	泣	急	邑	韻	甚	深	心	枕	恣
		タム				スイツ	ヒノ	キツ		ツイウ		シン	シン	スイン	スイン	
	(タム)	(カン)	(カン)		(シン)				キツ			ジシン	シン	(スイン)	スイン	(ツツ)

嬢	噲	葉	照	從	日	澄	影	塩	穿	溪	洽	嬢	見	咸	端	匣
鐸	葉	韻	占	漸	染	賺	厭	韻	挿	恰	韻	喃	絨	韻	咎	合
	イヨツ			ツエン	チエン	ケン	エン			キョツ		タム	ハパン		タツ	ホツ
																キョウ
子			チエン				エン		サ							

狎	見	銜	心	定	端	見	談	清	透	帖	見	添	從	清	精
韻	監	韻	三	淡	談	膽	敢	妾	蝶	韻	兼	韻	捷	妾	接
			サン			タン	カン	サツ			ケン				ヰ
			サン												
	(ケン)		(サン)	タン	タン		カン		テテ			(テ)	(ツ)	(ツ)	

蒸	精	定	端	曉	德	泥	定	端	溪	登	影	凡	疑	徹	見
韻	則	特	得	徳	黒	能	藤	等	肯	韻	俺	韻	徹	韻	甲
	ヰ		テツ	エツ		子	ト						子		キョウ
	ツ	テ	(テ)	ヘツ			デン	テン	ケン		カン				

審	心	照	精	群	影	職	禪	審	牀	澄
色	拭	息	側	即	極	憶	承	勝	刺	澄
ス			ツ	ヰ	イ			シ		チ
ス	ス	(ス)			キ		チ	シ	チ	